



Parteneriat între orașe
Europa - Unitate, Demnitate umană și Solidaritate
- Doar un vis?



Discursul de la balcon al viceprimarului Municipiului Timișoara Cosmin Tabără

Timișoara este un oraș cu o istorie lungă marcată de poziția geografică în care este situat. S-a întâmplat ca încă de la apariția primei cetăți fortificate în jurul secolului al 12-lea să treacă prin diferite stăpâniri care i-au marcat cursul dezvoltării. A fost pentru scurt timp capitala regatului Ungar, a fost cucerită de turci, a fost apoi cucerită de imperiul Habsburgic în 1716 când a început reconstrucția și etapa de dezvoltare înfloritoare a orașului.

Colonizarea regiunii Banat a cărei capitală era Timișoara, construcția canalului navigabil Bega au ajutat dezvoltarea comercială și economică a orașului care a cunoscut o perioadă de înflorire fără precedent la începutul secolului XX.

O răscruce de drumuri la marginea împărățiilor, o zonă a confluențelor, a schimburilor de tot felul, un oraș cosmopolit încă de la începutul înființării, Timișoara a fost locul de intersecție a tuturor etniilor din regiune. Nu doar ca au venit în Timișoara pentru nevoile comerciale și economice dar au decis să se așeze. Au ajuns așadar să trăiască împreună, să iubească, să se accepte, să se ajute unii pe alții. Comunitatea timișoreană a dezvoltat o capacitate rară a toleranței față de diferite etnii. Și cum fiecare etnie a venit cu propriul bagaj cultural și cu o religie proprie, locuitorii orașului au ajuns să învețe unii despre ceilalți, să se înțeleagă și să se respecte reciproc.

În tot timpul asta un singur lucru au ajuns locuitorii Timișoarei să nu accepte – lipsa libertății. Pentru că ei așa s-au învățat să respecte și să fie respectați, să trăiască în libertate. Iar atunci când comunismul le-a luat stima de sine s-au răsculat. Timișoara a fost orașul care a aprins scânteia revoluției în România, primul oraș liber de comunism. A rămas în continuare un oraș liber, multiethnic, tolerant și dornic de integrare într-o Uniune Europeană a progresului. Cu o lungă istorie a conducătorilor de diferite etnii, acum a devenit primul oraș din România care a ales un primar de altă cetățenie, actualul primar fiind un german, născut, educat în Germania dar care a ales să trăiască alături de timișoreni.

Orașul și-a păstrat tot timpul spiritul și cultura care l-au definit – în permanență a funcționat un Teatru în trei limbi. În permanență spectacolele de pe scenele Timișoarei au făcut legătura între folclorul lumilor care compun orașul. Și în permanență și-a cultivat și promovat statutul de oraș al florilor, pentru că unii din fiii Timișoarei au fost în timp cei mai mari florari ai regiunii, ai Imperiului Habsburgic, al regiunii Balcanice, ai României moderne apoi.



Parteneriat între orașe
Europa - Unitate, Demnitate umană și Solidaritate
- Doar un vis?



Iar ca oraș al florilor Timișoara se remarcă prin frumusețea parcurilor, în care locuitorii pot să se relaxeze.

Aș vrea să vă invit să petreceți măcar o mică parte din viață în Timișoara și vă asigur că vă veți îndrăgosti de orașul nostru. Noi mai spunem și că cine a ajuns să bea odată apă în Timișoara nu mai pleacă din oraș. Asta deși avem tradiție și în fabricarea berii.

Așa explicăm noi cum de oameni din toate colțurile lumii au ajuns să vină, să rămână și să trăiască în orașul nostru.

LÜNEBURG
21.09.2021

**Viceprimar Municipiul Timișoara
Cosmin Tabără**



Städtepartnerschaft
EUROPA – Einheit, Menschenwürde und
Solidarität – Nur ein Traum?



Balkonrede des Vizebürgermeisters der Stadt Timisoara Cosmin Tabără

Timisoara ist eine Stadt mit einer langen Geschichte, die durch ihre geografische Lage geprägt ist. Es kam vor, dass die Stadt seit dem Erscheinen der ersten Festungen um dem 12. Jahrhundert und weiterhin durch verschiedene Besitztümer ihre Entwicklung beeinflusst wurde.

Die Stadt war für kurze Zeit die Hauptstadt des ungarischen Königreichs, wurde von den Türken erobert und in 1716 vom Habsburgerreich besetzt und ab dann begann der Wiederaufbau und die Blütezeit der Stadt. Die Besiedlung des Banats, dessen Hauptstadt Timisoara war, und der Bau des schiffbaren Kanals Bega trugen zur kommerziellen und wirtschaftlichen Entwicklung der Stadt bei, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts eine beispielhafte Blütezeit erlebte.

Als Kreuzung der Wege am Rande der Königreiche, ein Gebiet der Zusammenflüsse, des Austauschs aller Art, eine kosmopolitische Stadt seit ihrer Gründung, ist Timisoara der Schnittpunkt aller ethnischen Gruppen der Region. Sie kamen nicht nur aus kommerziellen und wirtschaftlichen Gründen nach Timisoara, sondern beschlossen, sich niederzulassen. So kamen sie, um zusammen zu leben, zu lieben, sich anzunehmen, sich gegenseitig zu helfen. Die Gemeinde Timisoara hat eine seltene Fähigkeit zur Toleranz gegenüber verschiedenen ethnischen Gruppen entwickelt. Und da jede ethnische Gruppe ihr eigenes kulturelles Gepäck und ihre eigene Religion mitbrachte, kamen die Einwohner der Stadt, um sich kennenzulernen, zu verstehen und zu respektieren.

Mit ihrer Religion und Kultur brachten die neuen Bewohner den Wunsch nach Besserem, nach Modernität mit. Timisoara war die erste elektrisch beleuchtete Stadt in Europa, und für Rumänien war es die erste Stadt mit einem Opernhaus, die erste Stadt die Pferdestraßenbahn in Rumänien einfuhrte und auch die erste Brauerei gebaut hat. Unsere Stadt war schon immer eine Stadt der technologischen Revolution, des technischen Fortschritts.

Während all dieser Zeit akzeptierten die Menschen in Timisoara nur eines nicht - den Mangel an Freiheit. Denn sie lernten respektieren und respektiert zu werden, in Freiheit zu leben. Und als der Kommunismus ihr Selbstwertgefühl übernahm, began der Kampf. Timisoara war die Stadt, die den Funken der Revolution in Rumänien entzündete, die erste Stadt ohne Kommunismus. Es bleibt eine freie, multiethnische, tolerante Stadt und will sich in eine Europäische Union des Fortschritts integrieren.

Mit einer langen Geschichte von Führern verschiedener Ethnien ist jetzt Timisoara auch die erste Stadt in Rumänien, die einen Bürgermeister einer anderen Nationalität gewählt hat.

Die Stadt hat sich immer den Geist und die Kultur bewahrt, es gab und ist ein dreisprachiges Theater das immer funktioniert hat. Die Aufführungen auf den Bühnen von Timisoara stellten dauerhaft die Verbindung zwischen der Folklore der Welten her, aus denen die Stadt besteht.



Städtepartnerschaft
EUROPA – Einheit, Menschenwürde und
Solidarität – Nur ein Traum?



Und permanent pflegte und förderte sie ihren Status als Blumenstadt, denn einige der Söhne von Timisoara waren mit der Zeit die größten Floristen der Region, des Habsburgerreiches, der Balkanregion, des damaligen modernen Rumäniens.

Und als Blumenstadt zeichnet sich Timisoara durch die Schönheit seiner Parks aus, in denen sich die Bewohner entspannen können.

Ich möchte Sie einladen, zumindest einen kleinen Teil Ihres Lebens in Timisoara zu verbringen und versichere Ihnen, dass Sie sich in unsere Stadt verlieben werden. Wir sagen auch, dass jeder, der einmal nach Timisoara gekommen ist, um Wasser zu trinken, die Stadt nicht verlässt. Dabei haben wir auch Tradition im Brauen.

So erklären wir, wie Menschen aus aller Welt in unsere Stadt gekommen sind, bleiben und leben.

LÜNEBURG
21.09.2021

**Vizebürgermeisters der Stadt Timisoara
Cosmin Tabără**



Town twinning
EUROPE - Unity, Human Dignity and Solidarity -
Just a Dream?



Balcony speech by the Vice Mayor of the City of Timisoara Cosmin Tabără

Timisoara is a city with a long history given by its geographical position. Since its first appearance as a fortress around 12th century, the city has been under various dominions that marked its course of development. It was for a short time the capital of the Hungarian kingdom, it was conquered by the Turks, it was then conquered by the Habsburg Empire in 1716 when the reconstruction and the stage of flourishing development of the city began. The colonization of the Banat region whose capital was Timisoara, the construction of the Bega navigable canal helped the commercial and economic development of the city which experienced an unprecedented period of flourishing at the beginning of the 20th century.

A crossroads at the edge of the kingdoms, an area of confluences, exchanges of all kinds, a cosmopolitan city since its inception, Timisoara has been the intersection of all ethnic groups in the region. Not only did they come to Timisoara for commercial and economic needs but they decided to settle down. So they came to live together, to love, to accept each other, to help each other. The Timisoara community has developed a rare capacity for tolerance towards different ethnic groups. And as each ethnic group came with its own cultural baggage and its own religion, the inhabitants of the city came to learn about each other, to understand and respect each other.

Along with their religion and culture, the new inhabitants brought the desire for better, for modernity. Timisoara was the first electrically lit city in Europe, as for Romania it was the first city to have an Opera House, the first to implement horse-drawn tram as well the first brewery was also built here. Our city has always been a city of technological revolution, of technical progress.

During all this time, the inhabitants of Timisoara did not accept only one thing - the lack of freedom. Because that's how they learned to respect and be respected, to live in freedom. And when communism took over their self-esteem, they started to get revolted. Timisoara was the city that ignited the spark of revolution in Romania, the first city free of communism. It remains a free, multiethnic, tolerant city and eager to integrate into a European Union of progress. With a long history of leaders of different ethnicities, it has now become the first city in Romania to elect a mayor of another citizenship, the current mayor being a German, born, educated in Germany but who chose to live with the people of Timisoara.

The city has always kept the spirit and culture that defined it - a three-language theater has always functioned. Permanently, the performances on the Timisoara stages made the connection between the folklore of the worlds that make up the city. The city constantly cultivated and promoted its status as a city of flowers, because some of the sons of Timisoara were in time the greatest florists of the region, of the Habsburg Empire, of the Balkan region, of modern Romania then.



Town twinning
EUROPE - Unity, Human Dignity and Solidarity -
Just a Dream?



And as a city of flowers, Timisoara stands out for the beauty of its parks, where the inhabitants can relax and spend good time together.

I would like to invite you to spend at least a small part of your life in Timisoara and I assure you that you will fall in love with our city. We also say that whoever came to drink water in Timisoara once will never leave the city. We are saying this despite the fact that we also have a tradition in brewing.

This is how we explain how people from all over the world decided to come, stay and live in our city.

LÜNEBURG
21.09.2021

Vice Mayor of the City of Timisoara
Cosmin Tabără